

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1986-1987

6 MAART 1987

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de schikking, gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 10 oktober 1985, tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, betreffende de toepassing van de Belgische wetgeving inzake arbeidsongevallen op het burgerlijk personeel tewerkgesteld door de « Labour Adviser And Legal Employer » van de Britse strijdkrachten Antwerpen, L.A.L.E genaamd

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 12 november 1952 heeft de Belgische Regering een militaire basis, gelegen te Emblem in de Antwerpse Kempen, ter beschikking gesteld van de Britse Regering.

Tot 1 januari 1972 werd het stelsel der gecoördineerde wetten van 28 september 1931 betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen, toegepast op het burgerlijk personeel tewerkgesteld door deze basis. Overeenkomstig de bepalingen van deze wetgeving trad de « Civilian Establishment and Pay Officer » (C.E.P.O.) te Emblem (later Labour Adviser and Legal Employer British Forces Antwerp (L.A.L.E.) genoemd) welke geen privé-onderneming was, als eigen verzekeraar op en was derhalve vrijgesteld van betaling van bijdragen aan het vroegere Waarborgfonds.

Sedert 1 januari 1972 is de werkgever, in toepassing van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, verplicht een arbeidsongevallenverzekering af te sluiten bij een daartoe gemachtigde verzekeringsmaatschappij tegen vaste premie, of bij een gemeenschappelijke verzekeringskas.

De Britse overheden — de L.A.L.E. — waren eerst van oordeel dat dit nieuwe regime niet op hen toepasselijk was en bleven zich als eigen verzekeraar gedragen tot 1 juli 1976, datum waarop de overheid van de basis een verzekering « arbeidsongevallen » afsloot bij een erkend verzekeraar.

Chambre des Représentants

SESSION 1986-1987

6 MARS 1987

PROJET DE LOI

portant approbation de l'arrangement, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles le 10 octobre 1985, entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'application de la législation belge sur les accidents du travail au personnel civil employé par le « Labour Adviser And Legal Employer » des forces britanniques d'Anvers, dénommé L.A.L.E.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 12 novembre 1952, le Gouvernement belge a mis à la disposition du Gouvernement britannique une base militaire sise à Emblem, dans la Campine anversoise.

Jusqu'au 1^{er} janvier 1972, le régime des lois coordonnées du 28 septembre 1931 relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail a été d'application au personnel civil occupé par cette base. Conformément aux dispositions de cette législation, le « Civilian Establishment and Pay Officer » (C.E.P.O.) à Emblem, devenu par la suite le « Labour Adviser and Legal Employer British Forces Antwerp » (L.A.L.E.), n'étant pas une entreprise privée, s'était constitué son propre assureur et, de ce fait, était exempt de cotisations à l'ancien Fonds de garantie.

Depuis le 1^{er} janvier 1972, l'employeur est tenu, en application de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, de contracter une assurance contre les accidents du travail soit auprès d'une société d'assurances à primes fixes agréée à cette fin, soit auprès d'une caisse commune d'assurance.

Les autorités britanniques — le L.A.L.E. — ont, dans un premier temps, considéré que ce régime nouveau ne leur était pas applicable et ont dès lors continué à se comporter comme leur propre assureur jusqu'au 1^{er} juillet 1976, date à laquelle le commandement de la base a contracté une assurance « accidents du travail » auprès d'un assureur agréé.

Het geschil, met het oog op de regeling waarvan het akkoord aan de parlementaire goedkeuring onderworpen wordt, slaat dus op de juridische toestand van de basis, ten opzichte van de nieuwe wetgeving, gedurende deze periode van 1 januari 1972 tot 1 juli 1976.

Het Fonds voor Arbeidsongevallen stelde dat voor deze periode de bijdragen verschuldigd waren, wegens ambtshalve aansluiting overeenkomstig de bepalingen van artikel 50 van de wet. Hij legde deze vast op de som van 56 193 819 frank, rekening houdend met het aantal tewerkgestelde werknemers en met toepassing van de berekeningswijze bepaald bij artikel 59 van het koninklijk besluit van 21 december 1971, houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet.

Op 14 mei en 7 juni 1979 heeft het Fonds voor de Arbeidsrecht-bank van Brussel, de Belgische Staat tot betaling van genoemd bedrag gedagvaard in de persoon van de Minister van Landsverdediging, als vertegenwoordiger van de Britse strijdkrachten op grond van het technisch akkoord gesloten op 12 november 1952 tussen de Belgische en Britse Regeringen.

Langs deze weg hebben de Britse overheden doen gelden, enerzijds dat zij gedurende de bedoelde periode zelf hadden voorzien in de schadevergoeding van de letsels voortvloeiende uit arbeidsongevallen overkomen aan het burgerlijk personeel van de basis, en anderzijds, dat in toepassing der bepalingen van artikel XVI van de Overeenkomst ondertekend op 19 juni 1951 te Londen tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, de geschillen wat betreft de toepassing van bedoeld verdrag op verzoek van één van hun regeringen aan arbitrage onderworpen worden zonder mogelijkheid van verhaal bij andere rechtsmach-ten.

Rekening houdend met al deze elementen, en bezorgd om de goede verstandhouding te handhaven welke steeds tussen beide landen bestaan heeft, hebben de Belgische en Britse Regeringen na onderhandelingen tussen de ambassade van Groot-Brittannië te Brussel enerzijds en de Ministers van Sociale Zaken en Buitenlandse Betrekkingen anderzijds, besloten het geschil in der minne te regelen. De Britse partij zal aan het Fonds voor Arbeidsongevallen een som van 6 136 553 frank betalen, als definitief saldo van de schuldvordering van voornoemd Fonds voor de periode van 1 januari 1972 tot 30 juni 1976. Deze som bestaat uit vergoedingen welke reeds uitgekeerd werden door het Fonds, alsmede uit een provisie welke zal dienen om in de toekomst de vergoedingen uit te betalen, verschuldigd ingevolge arbeidsongevallen die zich vóór 1 juli hebben voorgedaan.

De schikking dienaangaande tussen beide regeringen kwam tot stand door uitwisseling van brieven dd. 10 oktober 1985 tussen de Belgische Minister van Buitenlandse Betrekkingen en de Ambassadeur van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland te Brussel.

Deze schikking wordt aan de parlementaire goedkeuring onderworpen.

De Nederlandse tekst van de memorie van toelichting werd gewijzigd, overeenkomstig het advies van de Raad van State.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

Le litige, que l'accord soumis à l'approbation du Parlement a pour objet de régler, porte donc sur la situation juridique de la base, au regard de la nouvelle législation, durant cette période du 1^{er} janvier 1972 au 1^{er} juillet 1976.

Le Fonds des accidents du travail a estimé que, pour cette période, les cotisations étaient dues en raison d'une affiliation d'office, conformément aux dispositions de l'article 50 de la loi. Il les a fixés à la somme de 56 193 819 francs, compte tenu du nombre de travailleurs occupés et en appliquant le mode de calcul déterminé par l'article 59 de l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi sur les accidents du travail.

Les 14 mai et 7 juin 1979, le Fonds a cité en paiement de cette somme — devant le tribunal du travail de Bruxelles — l'Etat belge, en la personne du Ministre de la Défense nationale, comme représentant des forces britanniques en vertu de l'accord technique conclu le 12 novembre 1952 entre les Gouvernements belge et britannique.

Par ce truchement, les autorités britanniques ont fait valoir d'une part que, durant la période considérée, elles avaient assuré elles-mêmes la réparation des dommages résultant d'accidents du travail survenus au personnel civil de la base et, d'autre part, qu'en application des dispositions de l'article XVI de la Convention conclue à Londres le 19 juin 1951 entre les Etats membres du Traité de l'Atlantique Nord concernant la situation juridique de leurs forces armées, les différends nés de l'application dudit traité sont soumis à l'arbitrage à la demande de l'un des gouvernements, sans possibilité de recours auprès d'autres instances judiciaires.

Compte tenu de tous ces éléments et dans le souci de maintenir les bonnes relations qui ont toujours existé entre les deux pays, les Gouvernements belge et britannique, au terme de négociations entre, d'une part, l'ambassade de Grande-Bretagne à Bruxelles et, d'autre part, les Ministres des Affaires sociales et des Relations extérieures, sont convenus de régler à l'amiable ce différend. La partie britannique paiera au Fonds des accidents du travail une somme de 6 136 553 francs pour solde définitif de la créance dudit Fonds pour la période du 1^{er} janvier 1972 au 30 juin 1976. Ce montant représente les allocations qui ont déjà été payées par le Fonds et une provision qui servira à compenser les allocations dues en raison d'accidents du travail survenus avant le 1^{er} juillet 1976.

L'arrangement pris à cette fin entre les deux gouvernements s'est matérialisé par l'échange de lettres datées du 10 octobre 1985 entre le Ministre belge des Relations extérieures et l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Bruxelles.

Cet arrangement est soumis à l'approbation parlementaire.

Le texte néerlandais de l'exposé des motifs a été modifié conformément à l'avis du Conseil d'Etat.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 november 1986 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Schikking, gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 10 oktober 1985, tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, betreffende de toepassing van de Belgische wetgeving inzake arbeidsongevallen op het burgerlijk personeel tewerkgesteld door de « Labour Adviser and Legal Employer » van de Britse strijdkrachten, Antwerpen, L.A.L.E. genaamd », heeft op 20 november 1986 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp heeft tot doel goedkeuring te verlenen aan de minnelijke regeling welke de Belgische Regering en die van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland hebben getroffen met betrekking tot een betwisting over het al dan niet van toepassing zijn van de Belgische arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 op het burgerlijk personeel van een in België gevestigde Britse basis.

De onmiddellijke aanleiding tot de minnelijke regeling is het feit dat het Belgisch Fonds voor Arbeidsongevallen voor de arbeidsrechtbank van Brussel de betaling vordert van de bijdragen die de Britse overheid zou zijn verschuldigd vanaf de datum van toepassing van voormelde wet (zijnde 1 januari 1972) tot de datum van aansluiting bij een erkend verzekeraar (1 juli 1976).

De minnelijke regeling houdt in dat de Britse Regering aan het Belgisch Fonds voor Arbeidsongevallen een bedrag van 6 136 533 frank overmaakt, zijnde de som van de vergoedingen die het Fonds in het verleden heeft uitgekeerd, verhoogd met een provisie voor toekomstige betalingen.

De nadere gegevens van de regeling vindt men in de schikking welke weliswaar de vraag naar de toepasselijkheid van de wet openlaat maar, na betaling door de Britse Regering van voormelde som, een definitief einde maakt aan de betwisting.

∴

De Nederlandse tekst van de memorie van toelichting bevat tal van onnauwkeurigheden, zowel op het stuk van de inhoud als van de vorm. Ze is aan een grondige herziening toe.

Zo schrijven men, bij wijze van voorbeeld, in de eerste alinea « 12 november 1952 » in plaats van « 12 november 1982 » en « ... ter beschikking gesteld van de Belgische Regering », in de tweede alinea « vergoeding » in plaats van « vergadering », in de achtste alinea « Minister van Landsverdediging » in plaats van « Minister van Justitie ».

De kamer was samengesteld uit
de heer :

H. COREMANS, *kamervoorzitter*;

de heer :

J. VERMEIRE,

Mevr. :

S. VANDERHAEGEN, *staatsraden*;

de HH. :

F. DE KEMPENEER,

G. SCHRANS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. BENARD, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. VAN DAMME, adjunct-auditeur.

De Griffier,
(get.) M. BENARD.

De Voorzitter,
(get.) H. COREMANS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 5 novembre 1986, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Arrangement, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles le 10 octobre 1985, entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'application de la législation belge sur les accidents du travail au personnel civil employé par le « Labour Adviser and Legal Employer » des forces britanniques d'Anvers, dénommé L.A.L.E. », a donné le 20 novembre 1986 l'avis suivant :

Le projet a pour but de procurer l'assentiment des Chambres législatives au règlement amiable qui est intervenu entre le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relativement à une contestation portant sur l'applicabilité de la loi belge sur les accidents du travail du 10 avril 1971 au personnel civil d'une base militaire britannique établie en Belgique.

La cause directe de ce règlement amiable a été le fait que le Fonds belge des accidents du travail réclamait devant le tribunal du travail de Bruxelles le paiement des cotisations dont les autorités britanniques seraient redevables à partir de la date de la mise en application de la loi précitée (soit le 1^{er} janvier 1972) jusqu'à la date de l'affiliation auprès d'un assureur agréé (1^{er} juillet 1976).

Le règlement amiable implique que le Gouvernement britannique versera au Fonds belge des accidents du travail un montant de 6 136 533 francs, soit la somme des indemnités que le Fonds a payées par le passé, majorée d'une provision pour les paiements futurs.

Les modalités de ce règlement se trouvent dans l'arrangement qui, s'il laisse ouverte la question de l'applicabilité de la loi, n'en mettra pas moins définitivement fin à la contestation après le paiement de ladite somme par le Gouvernement britannique.

∴

Le texte néerlandais de l'exposé des motifs comporte de nombreuses imperfections tant en ce qui concerne le fond que la forme. Il doit être sérieusement remanié.

Ainsi, par exemple, il y a lieu d'écrire dans le premier alinéa « 12 novembre 1952 » au lieu de « 12 novembre 1982 » et « ... ter beschikking gesteld van de Britse Regering » au lieu de « ... ter beschikking gesteld van de Belgische Regering », dans le deuxième alinéa, « vergoeding » au lieu de « vergadering » et dans le huitième alinéa « Minister van Landsverdediging » au lieu de « Minister van Justitie ».

La chambre était composée de

M. :

H. COREMANS, *président de chambre*;

M. :

J. VERMEIRE,

Mme :

S. VANDERHAEGEN, *conseillers d'Etat*;

MM. :

F. DE KEMPENEER,

G. SCHRANS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

M. BENARD, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. M. VAN DAMME, auditeur adjoint.

Le Greffier,
(s.) M. BENARD.

Le Président,
(s.) H. COREMANS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Sociale Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgeven- de Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Schikking, gesloten door wisseling van brieven gedagte- kend te Brussel op 10 oktober 1985, tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ier- land, betreffende de toepassing van de Belgische wetgeving inzake arbeidsongevallen op het burgerlijk personeel tewerkgesteld door de « Labour Adviser and Legal Employer » van de Britse strijdkrachten, Antwerpen, L.A.L.E. genaamd, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 26 februari 1987.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'Arrangement, conclu par échange de lettres datées à Bruxel- les le 10 octobre 1985, entre le Royaume de Belgique et d'Irlande du Nord relatif à l'application de la législation belge sur les accidents du travail au personnel civil employé par le « Labour Adviser and Legal Employer » des forces britanniques d'Anvers, dénommé L.A.L.E., sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 février 1987.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

(VERTALING)

(TRANSLATION)

Britse Ambassade
Brussel

Ambassade de Grande-Bretagne
Bruxelles

British Embassy
Brussels

Nota nr. 228.

Note n° 228.

Note no. 228.

10 oktober 1985.

Le 10 octobre 1985.

10 October 1985.

De Heer Leo Tindemans
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
Quatre Brasstraat, 2
1000 Brussel

Monsieur L. Tindemans
Ministre des Relations extérieures
Rue des Quatre Bras 2
1000 Bruxelles

De Heer Leo Tindemans
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
Quatre Brasstraat, 2
1000 Brussel

Excellentie,

Votre Excellence,

Your Excellency,

Ik heb de eer te verwijzen naar de nota van het Ministerie C 12-94.B/8/3/03/1, I 560 van 4 augustus 1980 betreffende de toepassing van de Belgische wetgeving inzake arbeidsongevallen op het burgerlijk personeel dat wordt tewerkgesteld door de « Labour Advisor and Legal Employer » van de Britse Strijdkrachten Antwerpen, hierna aangeduid als L.A.L.E.

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère C 12-94.B/8/3/03/1, I 560 du 4 août 1980 relative à l'application de la législation belge sur les accidents du travail au personnel civil employé par le Labour Adviser and Legal Employer des Forces britanniques d'Anvers, ci-après dénommé le L.A.L.E.

I have the honour to refer to the Ministry's Note C 12-94.B/8/3/03/1, I 560 of 4 August 1980 concerning the application of Belgian legislation on industrial accidents to the civilian personnel employed by the Labour Adviser and Legal Employer at British Forces Antwerp, hereinafter called the L.A.L.E.

De Regering van Hare Majesteit neemt nota van de door de Belgische autoriteiten uitgebrachte opinie in verband met de toepasselijkheid van de Belgische wetgeving op artikel IX (paragraaf 4) van de Overeenkomst tussen N.A.V.O.-partijen aangaande het statuut van hun strijdkrachten. De Regering van Hare Majesteit blijft niettemin de mening toegedaan, dat deze wetgeving niet rechtstreeks toepasselijk is ingevolge de N.A.V.O.-Overeenkomst en de Algemene Overeenkomst die op 12 november 1952 tussen onze beide landen gesloten werden met betrekking tot het oprichten van een Britse legerbasis in België.

Le Gouvernement de Sa Majesté prend note de l'opinion exprimée par les autorités belges quant à l'applicabilité de la législation belge au titre de l'article IX (paragraphe 4) de la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. Le Gouvernement de Sa Majesté demeure néanmoins convaincu que cette législation n'est pas directement applicable en vertu de la Convention de l'O.T.A.N. et de la Convention générale sur la création d'une base militaire britannique en Belgique, conclue entre nos deux pays le 12 novembre 1952.

Her Majesty's Government notes the view expressed by the Belgian authorities as to the applicability of the Belgian legislation to Article IX (paragraph 4) of the Agreement between the Parties to The North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces. Her Majesty's Government nevertheless remains of the view that this legislation is not directly applicable under the N.A.T.O. Agreement and the General Agreement of 12 November 1952 between our two countries on the establishment of a British Military Base in Belgium.

De Regering van Hare Majesteit ziet weliswaar in, dat de Belgische autoriteiten zich bezorgd maken voor de verdere goede relaties tussen de beide landen, doordat immers wordt voorgesteld de schuldvordering van het Belgisch Fonds voor arbeidsongevallen te beperken tot de som van 6 136 533 Belgische frank.

Le Gouvernement de Sa Majesté reconnaît néanmoins le souci des autorités belges de maintenir les bonnes relations entre les deux pays en proposant de limiter la créance du Fonds belge des accidents du travail à la somme de 6 136 533 francs belges.

Her Majesty's Government nevertheless recognises the spirit of good relations in which the Belgian authorities propose to limit the claim of the Belgian Accident Fund to the sum of BF 6,136,533.

Ik moge dan ook voorstellen, onder voorbehoud en zonder nadelige bekentenis, dat L.A.L.E. een som van 6 136 533 Belgische frank (zes miljoen honderd zesendertig duizend vijfhonderd drieëndertig Belgische frank) stort aan het Belgisch Fonds voor arbeidsongevallen ter definitieve vereffening van de schuldvordering van het Fonds voor de periode van 1 januari 1972 tot 30 juni 1976.

En conséquence, j'ai l'honneur de suggérer, sous toutes réserves et sans reconnaissance préjudiciable, que le L.A.L.E. fasse un versement de 6 136 533 francs belges (six millions cent trente-six mille cinq cent trente-trois francs belges) au Fonds belge des accidents du travail pour solde définitif de la créance du Fonds pour la période du 1^{er} janvier 1972 au 30 juin 1976.

Accordingly, and without prejudice, I have the honour to suggest that the L.A.L.E. makes a payment of BF 6,136,533 (six million one hundred and thirty six thousand five hundred and thirty three Belgian francs) to the Belgian Accident Fund in full and final settlement of the Fund's claims in respect of the period 1 January 1972 to 30 June 1976.

Volgens de Britse autoriteiten, is een dergelijke storting een *ex gratia* storting, die niet beantwoordt aan enige verplichting vanwege de Britse partij, terwijl de Belgische Regering van mening is en blijft dat deze betaling door de Britse partij verschuldigd is bij toepassing van de Belgische wetgeving ter zake.

Dans l'opinion des autorités britanniques, un tel versement constituera un paiement à titre gratuit (*ex gratia*) ne correspondant à aucune obligation dans le chef de la Partie britannique alors que le Gouvernement belge a exprimé et maintient l'opinion que ce paiement est dû par la Partie britannique en application de la législation belge en la matière.

In the view of the British authorities such a payment shall constitute an *ex gratia* payment which does not correspond to any obligation on the part of the British Party, whereas the Belgian Government has expressed and maintains the opinion that this payment is due by the British Party as an implementation of the relevant Belgian legislation.

De betaling van deze som van 6 136 533 Belgische frank is de noodzakelijke voorwaarde voor het verval van alle welke rechten dan ook van het Fonds jegens L.A.L.E., voor de beschouwde periode, en voor de afstand van de rechtsoverdracht als op 14 mei en 7 juni 1979 werd ingesteld voor de arbeidrechtbank van Brussel.

Le paiement de ladite somme de 6 136 533 francs belges constituera la condition nécessaire à l'extinction de tous les droits généralement quelconques du Fonds à l'égard du L.A.L.E., pour la période considérée, et du retrait, par désistement, des actions judiciaires introduites devant le tribunal du travail de Bruxelles les 14 mai et 7 juin 1979.

The payment of the said sum of BF 6,136,533 will fulfil the necessary condition for the extinguishment of all the Fund's rights whatsoever with regard to the L.A.L.E. for the period in question and for the withdrawal (by « désistement ») of the legal actions brought before the Brussels Labour Tribunal on 14 May and 7 June 1979.

Ik moge voorstellen, dat indien het bepaalde hierboven de goedkeuring van uw Regering wegdraagt, deze brief en het antwoord in deze zin zullen gelden als Schikking tussen onze beide Regeringen.

J'ai l'honneur de suggérer que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et la réponse en ce sens constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements.

I have the honour to suggest that if the foregoing provisions are acceptable to your Government, this Note, together with your reply in that sense, will constitute an agreement between our two Governments.

Deze Schikking zal van kracht worden en de bepalingen ervan (met name de betaling door L.A.L.E. van de som van 6 136 533 Belgische frank aan het Belgisch Fonds voor arbeidsongevallen en het verzaken van dat laatste aan al zijn aanspraken, met inbegrip van rechtsoverdracht jegens L.A.L.E., voor de bewuste periode) zullen uitwerking hebben vijftien dagen nadat uw Regering, langs diplomatische weg, mijn Regering zal hebben kenbaar gemaakt dat aan alle door de Belgische grondwet gestelde eisen is voldaan, opdat deze Schikking uitwerking zou kunnen hebben.

Cet arrangement entrera en vigueur et ses dispositions, à savoir le paiement par le L.A.L.E. de la somme de 6 136 533 francs belges, au Fonds des accidents du travail et la renonciation par celui-ci à tous ses droits, en ce compris les actions judiciaires, à l'égard du L.A.L.E., pour la période considérée, seront mises à exécution quinze jours après que votre Gouvernement aura avisé mon Gouvernement, par la voie diplomatique, que toutes les formalités exigées par la Constitution belge ont été accomplies en vue de donner effet à cet arrangement.

This agreement will come into effect and the provisions thereof (i.e. the payment by the L.A.L.E. of the sum of BF 6,136,533 to the Belgian Accident Fund and the latter's withdrawal of all their rights, including court actions versus the L.A.L.E., for the period under review) will come into effect 15 days after your Government notifies my Government through the diplomatic channel that all formalities required by Belgian Constitution have been completed in order to make this agreement operative.

Ik neem de gelegenheid te baat om zijne Excellentie de uitdrukking van mijn gevoelens van de meeste hoogachting te hernieuwen.

Peter PETRIE
Ambassadeur van Hare Majesteit.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Peter PETRIE
Ambassadeur de Sa Majesté.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Her Majesty's Ambassador
Peter PETRIE.

(VERTALING)

A 14-92-1985 - S.46.873

Brussel, 10 oktober 1985.

Aan Zijne Excellentie
de Heer P.C. PETRIE C.M.G.,
Ambassadeur van het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland
Britannia House,
Joseph II straat, 28
1040 Brussel.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer te verwijzen naar de brief nr. 228 van Uwe Excellentie van 10 oktober 1985 waarvan de inhoud in de Franse taal als volgt luidt:

« Ik heb de eer te verwijzen naar de nota van het Ministerie C 12-94.B/8/3/07'1, 1 560 van 4 augustus 1980 betreffende de toepassing van de Belgische wetgeving inzake arbeidsongevallen op het burgerlijk personeel dat wordt tewerkgesteld door de « Labour Advisor and Legal Employer » van de Britse Strijdkrachten Antwerpen, hierna aangeduid als L.A.L.E.

» De Regering van Hare Majesteit neemt nota van de door de Belgische autoriteiten uitgebrachte opinie in verband met de toepasselijkheid van de Belgische wetgeving op artikel IX (paragraaf 4) van de Overeenkomst tussen NAVO-partijen aangaande het statuut van hun strijdkrachten. De Regering van Hare Majesteit blijft niettemin de mening toegedaan, dat deze wetgeving niet rechtstreeks toepasselijk is ingevolge de NAVO-Overeenkomst en de Algemene Overeenkomst die op 12 november 1952 tussen onze beide landen gesloten werden met betrekking tot het oprichten van een Britse legerbasis in België.

» De Regering van Hare Majesteit ziet weliswaar in, dat de Belgische autoriteiten zich bezorgd maken voor de verdere goede relaties tussen de beide landen, doordat immers wordt voorgesteld de schuldverordering van het Belgisch Fonds voor arbeidsongevallen te beperken tot de som van 6 136 533 Belgische frank.

» Ik moge dan ook voorstellen, onder voorbehoud en zonder nadelige bekentenissen, dat L.A.L.E. een som van 6 136 533 Belgische frank (zes miljoen honderd zesendertig duizend vijfhonderd drieëndertig Belgische frank) stort aan het Belgisch Fonds voor arbeidsongevallen ter definitieve vereffening van de schuldverordering van het Fonds voor de periode van 1 januari 1972 tot 30 juni 1976.

» Volgens de Britse autoriteiten, is een dergelijke storting een « *ex gratia* » storting, die niet beantwoordt aan enige verplichting vanwege de Britse partij, terwijl de Belgische Regering van mening is en blijft dat deze betaling door de Britse partij verschuldigd is bij toepassing van de Belgische wetgeving terzake.

» De betaling van deze som van 6 136 533 Belgische frank is de noodzakelijke voorwaarde voor het verval van alle welke rechten dan ook van het Fonds jegens L.A.L.E., voor de beschouwde periode, en voor de afstand van de rechtsverordering als op 14 mei en 7 juni 1979 werd ingesteld voor de Arbeidsrechtbank van Brussel.

» Ik moge voorstellen, dat indien het bepaalde hierboven de goedkeuring van Uw Regering wegdraagt, deze brief en het antwoord in deze zin zullen gelden als schikking tussen onze beide Regeringen.

» Deze schikking zal van kracht worden en de bepalingen ervan (met name de betaling door L.A.L.E. van de som van 6 136 533 Belgische frank

(TRADUCTION)

A 14-92-1985 - S.46.873

Bruxelles, le 10 octobre 1985.

A Son Excellence
Monsieur P.C. PETRIE C.M.G.,
Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
Britannia House,
rue Joseph II 28
1040 Bruxelles.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre n° 228 de Votre Excellence datée du 10 octobre 1985, dont la teneur, en langue française, est la suivante:

« J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère C 12-94.B/8/3/03/1, 1 560 du 4 août 1980 relative à l'application de la législation belge sur les accidents du travail au personnel civil employé par le Labour Adviser and Legal Employer des Forces britanniques d'Anvers, ci-après dénommé le L.A.L.E.

» Le Gouvernement de Sa Majesté prend note de l'opinion exprimée par les autorités belges quant à l'applicabilité de la législation belge au titre de l'article IX (paragraphe 4) de la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. Le Gouvernement de Sa Majesté demeure néanmoins convaincu que cette législation n'est pas directement applicable en vertu de la Convention de l'OTAN et de la Convention générale sur la création d'une base militaire britannique en Belgique, conclue entre nos deux pays le 12 novembre 1952.

» Le Gouvernement de Sa Majesté reconnaît néanmoins le souci des autorités belges de maintenir les bonnes relations entre les deux pays en proposant de limiter la créance du Fonds belge des accidents du travail à la somme de 6 136 533 francs belges.

» En conséquence, j'ai l'honneur de suggérer, sous toutes réserves et sans reconnaissance préjudiciable, que le L.A.L.E. fasse un versement de 6 136 533 francs belges (six millions cent trente-six mille cinq cent trente-trois francs belges) au Fonds belge des accidents du travail pour solde définitif de la créance du Fonds pour la période du 1^{er} janvier 1972 au 30 juin 1976.

» Dans l'opinion des autorités britanniques, un tel versement constituera un paiement à titre gratuit (*ex gratia*) ne correspondant à aucune obligation dans le chef de la Partie britannique alors que le Gouvernement belge a exprimé et maintient l'opinion que ce paiement est dû par la Partie britannique en application de la législation belge en la matière.

» Le paiement de ladite somme de 6 136 533 francs belges constituera la condition nécessaire à l'extinction de tous les droits généralement quelconques du Fonds à l'égard du L.A.L.E., pour la période considérée, et du retrait, par désistement, des actions judiciaires introduites devant le tribunal du travail de Bruxelles les 14 mai et 7 juin 1979.

» J'ai l'honneur de suggérer que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Gouvernement, la présente lettre et la réponse en ce sens constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements.

» Cet arrangement entrera en vigueur et ses dispositions, à savoir le paiement par le L.A.L.E. de la somme de 6 136 533 francs belges au Fonds des

aan het Belgisch Fonds voor arbeidsongevallen en het verzaken van dat laatste aan al zijn aanspraken, met inbegrip van rechtsvordering tegen L.A.L.E., voor de bewuste periode) zullen uitwerking hebben vijftien dagen nadat uw Regering, langs diplomatische weg, mijn Regering zal hebben kenbaar gemaakt dat aan alle door de Belgische Grondwet gestelde eisen is voldaan, opdat deze schikking uitwerking zou kunnen hebben.»

Ik heb de eer Uwe Excellentie te bevestigen dat de Belgische Regering zijn akkoord verleent over hetgeen voorafgaat.

Ik neem de gelegenheid te baat, Mijnheer de Ambassadeur, Uwe Excellentie, de verzekering te betuigen van de meeste hoogachting.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

accidents du travail et la renonciation par celui-ci à tous ses droits, en ce compris les actions judiciaires, à l'égard du L.A.L.E., pour la période considérée, seront mises à exécution quinze jours après que votre Gouvernement aura avisé mon Gouvernement, par la voie diplomatique, que toutes les formalités exigées par la Constitution belge ont été accomplies en vue de donner effet à cet arrangement.»

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement belge marque son accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de présenter à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.
